

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 5 (1987)

Artikel: Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen : dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung
Autor: Walther, Lucia

Inhaltsverzeichnis

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858908>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhaltsverzeichnis

| | | | |
|-------------|--|----|----|
| 1. | Einleitung | S. | 1 |
| 1. 1. | Sprachkontakte und Trans- ferenzerscheinungen | S. | 4 |
| 1. 2. | Deutsch und Bündnerromanisch im Kontakt | S. | 8 |
| 1. 2.1. | Geschichtlicher Ueberblick | S. | 9 |
| 1. 2.2. | Die Folgen der historischen Entwicklung | S. | 11 |
| 2. | Die Terminologie der Bekleidung im Bündnerromanischen | S. | 19 |
| 2. 1. | Allgemeine Ueberlegungen zur Bekleidung der Bündner | S. | 19 |
| 2. 2. | Männerrock | S. | 24 |
| 2. 2.1. | Zur Kostümgeschichte | S. | 24 |
| 2. 2.2. | tschop, tschiep | S. | 26 |
| 2. 2.3. | caput | S. | 32 |
| 2. 2.4. | kittel, chittel | S. | 33 |
| 2. 2.5. | rassa | S. | 33 |
| 2. 2.6. | cassacca | S. | 35 |
| 2. 2.7. | giabana | S. | 39 |
| 2. 2.8. | Frack oder frackähnlicher Männerrock | S. | 41 |
| 2. 2.9. | Abschliessende Betrachtungen zur Benennung des Männerrocks in romanisch Bünden | S. | 47 |
| 2. 3. | Weste, Gilet | S. | 53 |
| 2. 4. | Frauenrock, Frauenkleid | S. | 62 |
| 2. 4.1. | Die Benennungen für 'Kleid' und 'Rock' - etymologische Zusammen- hänge | S. | 64 |
| 2. 4.1.1. | Tschöpen, Joppe, Jupe, Schaube | S. | 64 |
| 2. 4.1.1.1. | tschop, tschiep | S. | 65 |
| 2. 4.1.1.2. | giuppa, gepa (auch gippa, gieppa, gioppa; juppa 'Frauenrock, joppa 'Männerrock') | S. | 66 |
| 2. 4.1.1.3. | schuba | S. | 67 |
| 2. 4.1.2. | schocca, schocha | S. | 68 |
| 2. 4.1.3. | rassa | S. | 69 |
| 2. 4.1.4. | kittel | S. | 73 |
| 2. 4.1.5. | Uebrige Bezeichnungen | S. | 74 |
| 2. 4.2. | Rückblickende Betrachtungen zur Benennung des Rockes | S. | 77 |
| 2. 5. | Jacke | S. | 80 |
| 2. 6. | Mieder und Leibchen | S. | 85 |
| 2. 6.1. | Kostümgeschichtliche Hinweise | S. | 85 |
| 2. 6.2. | Die Benennung des Mieders im Bündnerromanischen | S. | 87 |
| 2. 6.2.1. | muoder, mieder | S. | 89 |
| 2. 6.2.2. | libli, lipli | S. | 90 |
| 2. 6.2.3. | chüerp, chüerpet, chüerpin | S. | 91 |
| 2. 6.2.4. | corset | S. | 93 |

| | | |
|-------------|--|--------|
| 2. 6.2.5. | vita | S. 93 |
| 2. 6.2.6. | taglia | S. 93 |
| 2. 6.2.7. | tschunc, tschunch | S. 94 |
| 2. 6.2.8. | best, büst, bislung | S. 94 |
| 2. 6.2.9. | bistuoc | S. 96 |
| 2. 7. | Brusttuch, Brustlatz, Vortuch | S. 97 |
| 2. 7.1. | Vorstecker, Einsatz am Mieder | S. 98 |
| 2. 7.2. | Vorhemd, Hemdenbrust | S. 99 |
| 2. 7.3. | Brustlatz bei der Trägerschürze | S. 100 |
| 2. 7.4. | Einsatz bei Kleidern | S. 101 |
| 2. 7.5. | Brusttuch im Sinne von Foulard, Schultertuch | S. 101 |
| 2. 8. | Mantel | S. 103 |
| 2. 8.1. | Kostümgeschichtliche Hinweise | S. 103 |
| 2. 8.2. | Der Mantel in romanisch Bünden | S. 104 |
| 2. 8.2.1. | mantel, manti etc. | S. 106 |
| 2. 8.2.2. | chappa, tgappa | S. 114 |
| 2. 8.2.3. | Uebrige Namen | S. 117 |
| 2. 8.3. | Abschliessende Betrachtungen zur Benennung des Mantels in romanisch Bünden | S. 119 |
| 2. 9. | Bein- und Fussbekleidung | S. 124 |
| 2. 9.1. | Beinbekleidung | S. 125 |
| 2. 9.1.1. | Hose | S. 125 |
| 2. 9.1.2. | Strumpf | S. 130 |
| 2. 9.1.3. | Gamasche | S. 133 |
| 2. 9.2. | Fussbekleidung | S. 135 |
| 2. 9.3. | Abschliessende Bemerkungen | S. 139 |
| 2.10. | Kopfbedeckungen | S. 141 |
| 2.10.1. | Weiblicher Kopfputz | S. 141 |
| 2.10.1.1. | Kappen und Hauben | S. 143 |
| 2.10.1.1.1. | il capatüs, capatiüsli etc. | S. 144 |
| 2.10.1.1.2. | la schlappa | S. 146 |
| 2.10.1.1.3. | il capetsch | S. 150 |
| 2.10.1.1.4. | la baretta (S: biretta, biret) | S. 154 |
| 2.10.1.2. | Hüte | S. 160 |
| 2.10.1.2.1. | igl underfer, enderfer | S. 160 |
| 2.10.1.2.2. | il cucu (chapè da Schlarigna) | S. 163 |
| 2.10.1.3. | Schleierartige Kopfhüllen | S. 166 |
| 2.10.1.3.1. | il stuors | S. 167 |
| 2.10.1.3.2. | la liadüra, il scul | S. 171 |
| 2.10.1.3.3. | Der Schleier | S. 174 |
| 2.10.1.4. | Kranzartiger Kopfschmuck | S. 179 |
| 2.10.2. | Allgemeine Benennungen für Kopf- bedeckungen beiderlei Geschlechts | S. 186 |
| 2.10.3. | Die Kopfbedeckungen der Männer | S. 190 |
| 2.11. | Unselbständige Bestandteile der Kleidung, schmückendes Zubehör und modisches Beiwerk | S. 195 |
| 2.11.1. | Schürze | S. 195 |
| 2.11.2. | Bekleidung von Hand und Handgelenk | S. 197 |
| 2.11.3. | Kragen | S. 199 |

| | | |
|---------|--|------------------|
| 2.11.4. | Krawatte und Halstuch | S. 204 |
| 2.11.5. | Sack und Tasche | S. 207 |
| 2.11.6. | Band, Bänder | S. 208 |
| 2.11.7. | Borte, Tresse, Besatz | S. 209 |
| 2.11.8. | Verschiedenes | S. 212 |
| 2.12. | Die Mode der Gegenwart | S. 214 |
| 3. | Ergebnisse - Begründungen - Folgerung | S. 221 |
| 3. 1. | Das Lehngut im Bereiche der Terminologie der Bekleidung - zeitliche Gliederung, regionale Unterschiede, regionale Ueber- einstimmungen | S. 221 |
| 3. 2. | Die lexikalische Transferenz - Ursachen und Mechanismen | S. 231 |
| | Verzeichnis der Abkürzungen | S. 242 |
| | Wortindex, romanisch deutsch, schweizerdeutsch | S. 243 S. 250 |
| | Literaturverzeichnis | S. 256 |